



www.nmabe.net

Vol. 35, No. 1.1

November 2010

# El Noticiero

*Newsletter of the New Mexico Association for Bilingual Education*

## NMABE NE and NW Regional Institutes Offer Relevant Professional Development

During the month of September, NMABE hosted two professional development sessions in the Northeast and Northwest parts of the state. Each institute was designed to meet specific needs of bilingual educators in the region.

NMABE's Northeast Institute, "Unleashing the Potential of Native Language Development," was designed to build native language proficiency among educators for the students they serve in Bilingual Education programs in the region. As a result, a majority of the sessions were delivered in Spanish.

Dr. Kathy Escamilla, of the Univer-

sity of Colorado at Boulder, gave the keynote: "Literacy in Spanish: What's the Same/What's Different?". (See related story below) Break-out sessions offered a wide range of topics including Dual Language, Strategies to Teach the Heritage Language, Passing *Prueba*, Kindergarten Strategies, Language of Instruction, Bilingualism in New Mexico, Spanish Literature for Instruction and many, many other topics. The Institute was held on Saturday, Sept. 11, 2010 at the Ohkay Casino Conference Center in Española, NM.

NMABE's Northwest Institute, "Har-

vesting Seeds of Learning," was designed to address the specific needs of Native American students in the schools of the region. Howard T. Rainer, Program Administrator for the Native American Educational Outreach Programs at Brigham Young University, delivered a powerful opening keynote, and break-out sessions focused on topics related to the use of Native American language and culture in the schools. (See related story below.) The Institute was held on Saturday, September 25, 2010 at the Farmington Municipal Schools.

### Dr. Kathy Escamilla Talks about Literacy in Spanish at NE Institute

Dr. Kathy Escamilla, of the University of Colorado at Boulder, opened the Northeast Regional Institute, "Unleashing the Potential of Native Language Development," with a powerful presentation emphasizing how Spanish literacy instruction differs from that of English.

Dr. Escamilla described how literacy instruction for the English and Spanish languages is based primarily on research conducted separately in the U.S. and Latin America. In the U.S., researchers focus most of their investigation on how two languages interact. Often "ELLs are lumped into one category," she said, under the guise of "good teaching is good teaching". In this context, Dr. Escamilla called for new theories in the areas of teaching in a second language, use of cross-language transfers, and the teaching of literacy in the child's native language without the wholesale import of methods from one country to the new country.

Continued on Page 2

### NW Institute Focuses on Native Language and Culture

NMABE's first NW Regional Institute, hosted by the Farmington Municipal Schools (FMS), was a huge success. Mrs. Janel Ryan, FMS Superintendent, graciously welcomed all participants, which included parents and educators. After the Farmington High School ROTC members "posted colors," the opening ceremonies showcased students from Bluffview and Esperanza Elementary schools, who performed traditional Navajo and Spanish dances.

Keynote speaker Howard Rainer opened the Institute with an inspirational message on the importance of keeping oneself healthy and motivated. He emphasized the critical importance of helping students revitalize their language and culture, stating that everyone, especially students, should be able to answer these three questions without hesitation: "Who are you? What do you believe in? Do you have a dream?" He urged teacher and parent participants to energize both

Continued on Page 3

## Webinars on English Learners from SchoolsMovingUp

Schools Moving Up is once again excited to bring you a webinar series focused on teaching English language learners, with nationally recognized researchers and professional development providers speaking on topics covered in the recent publication from the California Department of Education: "Improving Education for English Learners: Research-Based Approaches." The presenters will review their respective chapters and the implications for educators and administrators nationwide.

The webinar series runs October 27 through February 16:

- October 27: "Effective English Literacy Instruction for English Learners." Diane August & Timothy Shanahan
- November 2: "Research to Guide English Language Development Instruction." Claude Goldenberg & William Saunders

- November 9: "English Language Development: Foundations & Implementation in Kindergarten Through Grade Five." Anne Katz & Ann Snow
- January 19: "Programs and Practices for Effective Sheltered Content Instruction." Jane Echevarria & Deborah Short
- February 9: "English Language Development: Issues & Implementation at Grades Six Through Twelve." Kate Kinsella
- February 16: "Alternate Educational Programs for English Learners." Kathryn Lindholm-Leary & Fred Genesee

More information about the series can be found on the Schools Moving Up upcoming webpage: <http://www.schoolsmovingup.net/cs/smu/print/ht-docs/smu/webinars/upcoming.htm>

### Continued from Page 1

Dr. Escamilla went into detail describing five differences in literacy instruction in English and Spanish. These differences depend, to a great extent, on the fact that each language "works" differently. The differences revolve around:

- The role of oral language and writing.
- Part-to-whole instruction
- Emphasis on shared and interactive reading
- Direct and explicit instruction
- Whole group instruction

She explained how phonological awareness differs significantly. English researchers recommend developing phonemic awareness through oral language activities such as songs, games and rhymes before exposure to print. Spanish researchers, however, recommend children can best develop phonological analysis through writing and analysis of written language.

Literacy instruction in Spanish, then, begins with the concept of a word, then a syllable, phoneme, letter sound, names of

letters and, finally, phonemic awareness done via writing. She then discussed all the ways grammar, spelling and syllabification are each taught within this process.

In contrast, literacy in English begins first with letter names, then letter sounds, syllables and words, and phonemic awareness is developed via oral language and later in writing.

Dr. Escamilla concluded her talk by giving participants explicit ideas on how to use word walls in English and Spanish at the elementary and intermediate grades.



## El Noticiero

*El Noticiero* is published monthly by *Language Magazine* and provides information on current affairs concerning the education of language minority persons in New Mexico and the United States.

P. O. Box 5190  
Clovis, New Mexico 88102-5190  
[www.nmabe.net](http://www.nmabe.net)

Editor Mary Jean Habermann López  
[maryjeanhl@msn.com](mailto:maryjeanhl@msn.com)

Copy Editor Dr. Kathryn Sherlock  
[kcsherlock43@yahoo.com](mailto:kcsherlock43@yahoo.com)

### 2009 - 2010 NMABE BOARD

Emilia Vigil	<i>President</i>
Jesús Moncada	<i>President Elect</i>
Dr. Rodolfo Chávez	<i>Past President</i>
Adán Estrada	<i>Vice President</i>
Dr. Loretta Salazar	<i>Secretary</i>
Javier Arellano	<i>Treasurer</i>
Mercedes Sandoval	<i>Parent Rep.</i>
Lorenzo Sánchez	<i>Dual Language Ed. of NM Rep.</i>
Rosalinda Carreón Altamirano	<i>So. Consortium</i>
(VACANT)	<i>No. Consortium</i>
Williard Zunie	<i>Pueblo Rep.</i>
Carline Murphy	<i>Navajo Rep.</i>
Clyde B. Vicenti	<i>Apache Rep.</i>
Dr. Gladys Herrera Gurulé	<i>NMPED Rep.</i>

### STAFF

David Briseño	<i>Executive Director</i>
Mary Jean H. López	<i>Associate Director</i>

### PUBLICATION SCHEDULE

**No. 35:1 Fall 2010: October**  
(Back-to-School News)

**No. 35:2 Winter 2011: January**  
(Board News, Bilingual Education Day,  
Call to Action)

**No. 35:3 Spring 2011: April**  
(Conference Edition)

**No. 35:4 Summer 2011: July**  
(Summer Activities)

Monthly Inserts/Wraps with Language Magazine

## Valle Vista Teachers Say Principal Has Their Back

Taken from *The Albuquerque Journal*,  
Tuesday, September 28, 2010  
By Andrea Schoellkopf  
Journal Staff Writer

When Valle Vista Elementary principal Theresa Archuleta visits a classroom, she usually gets a warm welcome from the teacher.

"These (visits) aren't done in an evaluative way," said Natalie Olague, the school's instructional coach. "She's getting feedback on how things are going and what support she can give. Her focus is on how do we help teachers."

Archuleta has been named New

Mexico's 2010 National Distinguished Principal by the National Association of Elementary School Principals.

"A lot of us feel really strongly about her leadership skills, to the point where we wouldn't work with anybody else," Olague said,

Olague said Archuleta, a graduate of University of New Mexico and the College of Santa Fe, will go to bat for teachers when the district tries to mandate something that may conflict with their work in the classroom.

"I feel honored to be representing them," Archuleta said.

Archuleta has been the school's prin-

icipal since 2003, and her chief mission has been to improve student achievement in the near-South Valley school. Valle Vista has an award-winning Bilingual Education program, and it recently gave its gifted teacher full-time status after identifying more gifted students.

The school was rewarded last year when its student test scores rose and it made Adequate Yearly Progress.

Archuleta and her husband, Albuquerque Public Schools Assistant Superintendent Diego Gallegos, will travel to Washington, D.C., on Oct. 13 to receive the award.

### Continued from Page 1

students and their own children with the spirit and will to go forward in life. In this vein, he emphasized three ideas: "Let's GO! Let's do it NOW! And, whatever you do, be sure to FINISH the RACE!"

The keynote was followed by a full day of break-out sessions with topics such as: Motivating Native American Students, A+ARISE strategies, Diné Sheltered

Instruction, Technology and Culture, the Indian Education Act, Full Immersion Navajo Summer School, Mathematics and the Four Sacred Mountains, K-3 Navajo Language Strategies, Linking Language with Content, and many other valuable topics.

Pearson, ENLACE, Aspectos Culturales, Imagine Learning and San Juan

Community College exhibited at the Institute. Pearson featured information on their ELL program, ARISE. They made reference to the code used by the Navajo Code Talkers during World War II and had participants use the code to decipher language. After all, learning language is about learning a code

The Farmington High School Culinary students prepared and served a wonderful continental breakfast and delicious luncheon. During the lunch hour, Navajo language teacher Roselyn Sandoval was posthumously given the NMABE Native Teacher of the Year Award. Additionally, NMABE recognized FMS Gayle Barfoot as the Bilingual Education Administrator of the Year. Mr. Vernon Willie, Mathematics Professor at San Juan Community College, completed the lunch-hour presentations with "What my motivation was to continue my schooling."

At the end of the day, Institute attendees shared many positive comments about the quality of presentations and information offered. NMABE thanks David Sanchez and Pearson for sponsoring the luncheon. A big thank-you also goes to the FMS for hosting the first-ever Northwest Institute, and also to all who worked many extra hours to make the conference a huge success. Next year's NMABE Northwest Institute will be hosted by the Gallup-McKinley Public Schools.

## Mark your Calendar!

**NMABE Annual Bilingual Education Day at the New Mexico State Legislature**

**February 18, 2011**

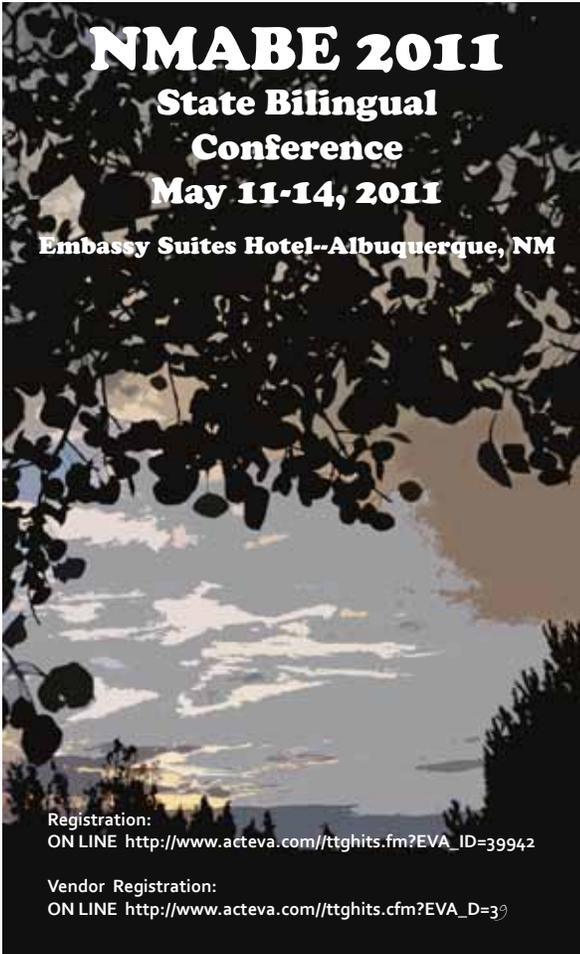
**Press Conference  
NMPED Title III School District Awards  
Student Entertainment**

**The annual NMABE Bilingual Educators' Professional Development Institute will be held in conjunction with Bilingual Education Day at the New Mexico State Legislature. Details will be available in the next edition of *El Noticiero*.**

## U.S. Department of Education Launches National Teacher Recruitment Campaign

U.S. Education Secretary Arne Duncan today launched a national teacher recruitment campaign as part of the NBC Education Summit in New York. The campaign features a new website— [www.teach.gov](http://www.teach.gov)—dedicated to providing information and resources for students and prospective teachers, including a new interactive "pathway to teaching" tool designed to help individuals chart their course to becoming a teacher. PSAs by celebrities, members of the Obama administration and local leaders celebrating our nation's teachers and urging today's students to teach are also available on [www.teach.gov](http://www.teach.gov).

Goals of the recruitment campaign include increasing the number of teachers seeking to work in high-need areas, including the teaching of ELLs and also encouraging more minority males to pursue careers in the classroom. Nationwide, more than 35 percent of public school students are Black or Hispanic, but less than 15 percent of teachers are Black or Latino.



**NMABE 2011**  
**State Bilingual**  
**Conference**  
**May 11-14, 2011**  
**Embassy Suites Hotel--Albuquerque, NM**

Registration:  
 ON LINE [http://www.acteva.com/ttghits.fm?EVA\\_ID=39942](http://www.acteva.com/ttghits.fm?EVA_ID=39942)

Vendor Registration:  
 ON LINE [http://www.acteva.com/ttghits.cfm?EVA\\_D=39](http://www.acteva.com/ttghits.cfm?EVA_D=39)

**NMABE 2011**



**NMABE 2011**

## Invited Speakers

Howard  
T.  
Rainer



Howard T. Rainer, Program Administrator for the Native American Educational Outreach Programs at Brigham Young University, has worked with Native Americans of all ages for over two decades. His messages have become a source of hope and inspiration to Native American youth and adults.

Dr.  
Elena  
Izquierdo



Elena Izquierdo, Associate Professor, University of Texas at El Paso, is a linguist by training. Her research and professional work focuses on second language acquisition theory/practice and biliteracy development. She was the principal of a nationally recognized two-way dual language elementary school in Washington, D. C.

### Special Events

*Parent Day*  
*Native Language Festival*  
*Student Entertainment*  
*Awards and Recognitions*

### Workshop Strands

*Dual Language*  
*ESL*  
*Native American Culture*  
*Classroom Practice*  
*Administration*